



An organ of the Esperanto Association of Britain
Organo de Esperanto-Asocio de Britio
No. 41, April-June 2008 ★ N-ro 41, aprilo-junio 2008

ISSN 1741-4679

**International communication without discrimination ★ Respect for all cultures
Internacia komunikado sen diskriminacio ★ Respekto por ĉiuj kulturoj**

Esperanto at the Language Show 2007

I attended the Language Show for the first time this year; there's a lot to take in! I tried to visit as many stands as possible, and attend such of the lectures as might have been relevant to my present involvement with 'Springboard'. I also attended a sample lesson in Portuguese!

Most of the lectures, or demonstrations, were impressive and inspiring, but I was reminded of the impression I formed when still a school-teacher in the early nineties, that exciting and innovative styles in teaching very often rely heavily on the individual's personality and can't necessarily be passed on and practised by anyone or everyone else.

As for the 'Primary Languages' issue I had a serious case of *déjà vu* – I was doing all this in the seventies! Nationally, it didn't

work then; why should it work now? There's a 'free for all' approach coming in, with no planning for structure and

Continued overleaf



Photos by Cavan Fannon and courtesy of www.jeb.org.uk

- **27 Swiss MPs sign motion for law in favour of Esperanto**

(see page 4)

- **EU finances translation of books for children, using Esperanto as the bridge language**

(see page 13)

- **Giles Chichester – an MEP to avoid**

(see page 16)

continuity. Liaison with secondary schools was a topic conspicuous by its absence.

However, this is where we have a strong argument for Springboard; the project satisfies all the criteria for Primary School Languages, yet it will *not* interfere with the work of secondary schools; the trouble



with doing French *well* in a primary school is that it *does* interfere – I know, I been involved at both ends!

Thanks are due to Helen Fantom and those who helped her for the sterling work they put in over three days to set up and supervise the EAB stand, which was impressive and eye-catching. Although I missed it, I'm sure Elizabeth Stanley's sample Esperanto lesson must have been better than the Portuguese one! Not to criticise the young Portuguese teacher – what can you do in a national language in a bare half hour? In Esperanto you can teach counting up to a hundred and beyond if you want, and a deal more!

Stephen Thompson

Jen bona ideo!

Etan gratulon al la grupo en Sud-Lankaŝiro pro la malgranda iniciato, pri kiu vi povos legi sur paĝo 19.

La grupo invitis al sia kunveno eksterulon por paroli pri sia fako – nome lokan ĵurnaliston. Kiu povas tian flaton rezisti? Kaj la ĵurnalismo estas ideala fako, kun kiu kulturaj rilatojn. Ĉu ni ne apliku tiun 'ruzon' ankaŭ aliloke kaj alikaze?

Gratulon certe meritas ankaŭ Junularo Esperantista Brita (JEB) pro sia bona retpaĝaro. Vi povas legi pri la plej lasta agado de la brita junularo sur paĝo 15.

Bedaŭrinde, sur la ĉi-kontraŭa paĝo, vi povas legi pri la preskaŭ senĉesaj, ofte malsanaj atakoj fare de unu persono kontraŭ kelkaj el niaj plej sindonaj kolegoj en la Administra Komitato. Nepre montru vian propran opinion en la venonta balotado. Mi persone donos mian subtenon al la Komitato kiel tuto.

Geoffrey Sutton

- Material for the next issue of *EAB Update* should be with the editor no later than 24 May.
- Materialo por la venonta numero de *EAB-Gisdate* atingu la redaktoron plej laste la 24-an de majo.

EAB-Update / *Ĝisdate* is a quarterly organ of the **Esperanto Association of Britain** / estas kvaronjara organo de **Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.**

Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakse: on request / laŭpete

E-mail / rete: eab@esperanto-gb.org

Websites / ttt-paĝaroj: www.esperanto-gb.org
www.esperantoeducation.com

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter or youth member £10 / Membrigi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto aŭ juna membro pagas £10 pundojn.

☆

□ Material for *Update* should be sent by e-mail, computer disk (rtf format, please) or hard copy direct to the editor / Materialon por *Ĝisdate* oni sendu rete (formaton rtf, mi petas), diske aŭ papere rekte al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / rete: gsutton@computekmail.co.uk. Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto.

☆

□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the **Universal Esperanto Association**, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de **Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakse: 00 31 436 1751; e-mail / rete: uea@uea.org; www.uea.org)**, kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesco.

☆

□ EAB is also affiliated to the International League of Esperanto Teachers and the European Esperanto Union / EAB aliĝis ankaŭ al Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kaj Eŭropa Esperanto-Unio (EEU).

☆

□ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimitaj en *EAB-Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

Points from the February meeting

The Management Committee of EAB held its regular quarterly meeting in London on 8 February 2008, with a full muster of Trustees. A full agenda was dealt with expeditiously, thanks largely to skilful chairmanship by our President, John Wells.

We had agreed at an earlier meeting to provide financial assistance, through NoJEF, for young Esperantists wanting to attend Course-You-Can (or other Esperanto events). Unfortunately, this year's Course-You-Can had to be cancelled as another course, which would have helped to make up viable numbers for the College, did not take place. We agreed to hold over the question of EAB support of this kind.

Hilary Chapman is to be nominated (with his agreement!) to continue as Chief Delegate of UEA for a further term of three years.

Once again, Joyce Bunting produced a comprehensive draft Trustees' Report, which we were happy to endorse. New Charity Commission guidelines make necessary some technical changes in our accounting procedures (which Joyce is better able to explain, at the AGM than I).

The WorldPay system, which allows us to pay Esperanto House for books etc. by credit card, has been upgraded. Viv was also able to report that – at long last – the exterior paintwork on Esperanto House is being redone; according to Viv, very well too.

Angela Tellier's Education Report included lots of evidence of activity and progress, especially on the Springboard Project, which will once again feature at

the Primary Languages show in Manchester from 29 February to 1 March. It was agreed that the

available on the website.

Stephen Thompson had submitted a report on his project work on Publicity to date. A Yahoo Group has been set up to stimulate thinking and develop innovative ideas; a few key people are getting together at Barlaston on 1 March for some brainstorming. Good luck,

"2009 British Esperanto Congress at Sarum College, Salisbury, 17–20 May"

summary of the interim Evaluation report by Manchester University be made generally

everyone! We shall once again be represented at the Movada Foiro at the World Congress in Rotter-

Statement by the President on behalf of the Trustees

Many members will have received a communication from Ian Fantom in which he makes various scurrilous and possibly defamatory statements about the Trustees of the Association (that is, against the current members of the Management Committee). Some have contacted us asking for an explanation, worrying perhaps that there is no smoke without fire.

We wish to reassure members that there is no substance in the suggestion that we would intentionally act against the best interests of the Association.

For example,

- The sale of 140 Holland Park Avenue was agreed by you, the members of the Association, at the 1999 AGM in Newport.
- The alleged overlooking of Dermod Quirke as possible librarian took place, if it did, so long ago that none of the current Trustees knows anything about it. Dermod remains a member of the Association in good standing and is a personal friend of mine.

Ian Fantom's communication bears the implication that we, the current Trustees, are determined to destroy the Association and harm the Esperanto movement. Nothing could be further from the truth.

I am answerable to the members, as are the other Trustees. At each AGM you vote for each of us or against us (or abstain). We thank you for the backing you have regularly given us over the years, and look to you to continue to give it.

Like us, Ian is a talented and dedicated supporter of Esperanto. We regret and resent that he should imagine that we are working against it.

John Wells
President, EAB
19 Feb. 2008

dam in July.

We noted Brian Barker's impressive activity in the field of publicity and media and agreed that we should clarify what Brian is responsible for and what Viv looks after.

We had a long discussion about the present situation regarding Wedgwood Memorial College; David Kelso and Derek Tatton were able to report on their meeting with Steve Lapworth of the County Council, and on the NIACE report, which had just become available. No firm decisions have yet been taken by the City Council or the County Council but all the informal indications are encouraging.

We also discussed Ian Fantom's several mailshots concern-

ing the situation at Barlaston (and sundry other matters). It is not at all clear how he came by all these addresses (including some people who didn't even know who he is!) but we agreed to take no formal action at this time. A simple statement in this issue of *EAB Update* should suffice to reassure members and supporters that much of what Ian Fantom says is misleading (see the previous page).

Derek Tatton updated us on progress concerning the Buchanan Lectures and Prize. Liverpool University have now formally signed the Agreement with the Association and are happy that we take the lead, subject always to their approval. Plans are in hand for both 2008 and 2009.

A 'thank you' for the generosity of Esperantists

The treasurer of any society is privy to donations, legacies and transfers of money which go through the accounts. I am struck by the generosity of Esperantists who add on a little extra when purchasing books, send donations to British or world congresses, or make financial gifts to support Esperantists in the Third World.

The gift of time, which cannot be valued in monetary terms, is greatly appreciated. Without it Esperanto would never have started, let alone continued. When the latest Charities Act was being discussed, 'putting a value on time donated' was on the agenda. It proved impossible. It might be possible to calculate the hours worked by a volunteer – but at what rate per hour – basic rate? Surely not for the skilled people who keep our Association running.

Instead, let's say 'thank you' to these volunteers on behalf of the Association, and apologise that everyone can't be mentioned – I started a list but it got very long. Some names appear in the Trustees' Annual Report, but I'm thinking also of the quiet committed workers whose job is only appreciated when they stop doing it.

People doing paid work for the Association deserve our thanks also. In many cases their commitment far exceeds their fees, especially the 'Springboard' team. Anyone who has needed help from the office will appreciate Viv's efficient helpfulness. She is at the centre of this web of paid and unpaid workers for Esperanto. Thank you all!

Joyce Bunting
Honorary Treasurer, February 2008

27 svisaj parlamentanoj subskribis leĝproponon favore al Esperanto

La politike altnivela apogo al Esperanto – la Nobel-premia kandidatiĝo de UEA fare de svisaj parlamentanoj (nov. 2007) – havas tre pozitivajn sekvojn en Svislando. Aperis politikistoj, kiuj deziris fari ion por Esperanto. Rezulte de pretiga kunlaboro inter Svisa Esperanto-Societo kaj la iniciatintoj, Esperanto povus ricevi plian subtenon, agnoskon je ŝtata nivelo.

La 21-an de februaro 2008, leĝpropono estis submetita en la kanton (ŝtato) de Neuchâtel kun subskribo de 27 parlamentanoj el diversaj partioj. La leĝ-propono listigas interalie tiujn punktojn: ŝtatnivele informadi pri Esperanto, utiligi ĝin en diversaj oficialaj dokumentoj (tradukoj), en turismo loka (prospektoj), ebligi kaj subteni la instruadon de la lingvo laŭ ne-deviga formo.

Gazetara konferenco okazis la 4-an de marto 2008 kune kun kelkaj deputitoj.

Progress regarding the 2008 Congress (Southport, 9–11 May) appears highly satisfactory, thanks largely to the efforts of Paul Gubbins. Accommodation has been booked at Sarum College, Salisbury, for the 2009 British Esperanto Congress (17–20 May, 2009, subject to confirmation).

As well as that, there was a host of minor, routine matters: progress with Library catalogue, staffing arrangements, archive storage, and that kind of thing: much too exciting for family consumption!

David Kelso (Hon. Secretary)

Trustees' Annual Report 2007

The trustees are pleased to present their report with the financial statements of the charity for the year ended 31 October 2007. A full copy of the report and financial statements may be had from Esperanto House.

The Management Committee of the Association are the trustees of the charity. Those who served from 1 November 2006 to 31 October 2007 were: John Wells (president), Edmund Grimley Evans (vice-president), David Kelso (hon. secretary), Joyce Bunting (hon. treasurer), Derek Tatton, David Bisset, Jean Bisset, Andrew Wheatley (to 10 Feb. 2007), Eric Walker (to 6 May 2007), Helen Fantom (to 1 July 2007).

Staff and appointees

Education & Development Co-ordinator: Angela Tellier; Office administrator: Viv O'Dunne; Honorary librarian: Geoffrey King; Webmaster: Bill Walker; Editor of *EAB Update*: Geoffrey Sutton; Editor of *La Brita Esperantisto*: Paul Gubbins.

The objects of the Esperanto Association

To advance the education of the public in the international language Esperanto in the furtherance of international communication without discrimination, and of the natural right of all people and peoples, their languages and cultures to be treated equally.

Activities undertaken to achieve the objects

The trustees appoint staff, team leaders and individuals to carry out specific activities. Many are volunteers, without whose staunch support little would be achieved, whilst the trustees undertake many jobs in a voluntary capacity. The Esperanto Association of Britain depends on such people for the following activities.

Education: postal and residential courses to teach Esperanto at various levels leading on to examinations; internet studies; language awareness course for primary schools (*Springboard to Languages*); modern teaching materials; education website; bookshop.

Butler Library: research and study facility for Esperanto history and culture.

Publicity: language shows; media coverage of events; press releases particularly educational; occasional advertisements in national journals; comprehensive website with information for enquirers and links to other Esperanto organisations.

Members: newsletters in English and Esperanto; encouragement to attend national & international congresses, to correspond internationally and read Esperanto literature; stimulate group activity. Advise and help with British Congress when required.

Summary of main achievements during the year 2006–07:

- **Springboard to Languages** course has been enhanced, thanks to inspired work from staff and volunteers. A state primary school in Cambridgeshire started the course in September 2006. A second school in Lancashire started one term later, whilst a third introduced it during the summer term, and a fourth in September 2007. All four schools have an Esperantist teacher at present, although two share the teaching with school staff. Staff and pupils are enjoying the course and are finding it beneficial. All schools are to carry on with teaching next year, and there are plans for the first

two pilots to become self-sustaining and take over all teaching as they complete their initial two years. The first pilot has set up successful partner links with Benin, Hungary, Germany and France, and partners are now being sought for all schools; we are making applications under the Comenius scheme for funding for reciprocal visits.

- **Times Educational Supplement**, **The Independent** newspaper, **UEA's Esperanto** and several other overseas Esperanto magazines carried reports about the Springboard pilot. There is wide interest in the progress of the course, and it has spawned an international group called 'Lingvolanĉilo'.

- **Manchester University** is undertaking an independent evaluation of the Springboard programme as a means of introducing language awareness to young children. The publication of their report at the end of the first year is awaited, and the final report after five years should have scientific value worldwide.

- **European Day of Languages** This Council of Europe initiative was marked by Esperanto volunteers talking to quite large groups of young people ('Parrot Talk!') and one adult group.

- **Butler Library** Several book collections, received as bequests or donations, were sorted and incorporated into the library where appropriate. Cataloguing, binding and conservation continued. The library was used for research and study throughout the year, especially during the *Somera Festivalo* residential course.

- **British Esperanto Congress 2007** was held in Letchworth Garden City in May, where the international singer Jomo was a star attraction. He sang in a public square in a bid to beat the Guinness Record for number of different languages used in a concert. Dr Renato Corsetti, then president of UEA, gave the first in the new series of Buchanan Lectures during the congress.

- **Publishing:** *Mil Unuaj Vortoj en Esperanto* was reprinted. Wilf Atkinson published *Relativeco per Bildoj* with the help of expert volunteers. He donated the whole edition to EAB and a second printing is anticipated soon. The 'Elementary...!' course has been adapted to book format and awaits printing. New compact disks *Verdaj Voĉoj 2* and *Jen Nia Mondo – la dialogoj* were added to the educational stock and *A Taste of Esperanto* CD compiled for publicity purposes

- **Publicity** Springboard was presented for the second year running at CILT's educational Language Show in Manchester, for two days. A stand was manned at the Language Show in London November 2006, for three days. During Scout World Jamboree at the Chelmsford camp, July–August 2007, EAB supplied a volunteer team and materials to assist the Scout Esperanto League (SEL) for several days. A film crew headed by Selena Scott visited Somera Festivalo. Results awaited.

Plans for 2007–08 and further

- Springboard project: Find more participating schools. Complete the range of project materials.
- Extend INSET for Primary school teachers. Extend partner school links abroad.
- Encourage volunteer help, especially education and publicity.
- Language Show in November 2007, with a 'taster' lesson. *A Taste of Esperanto* (CD) to be given free to interested visitors.

Presence at 2008 show planned.

- Improve publicity in prestigious media, especially about Springboard and Buchanan lectures.
- British Congress in Southport, 9–12 May 2008.
- Complete library minor catalogue and continue major catalogue.
- New two-way dictionary when time permits.
- Find more trustees.

Future of Wedgwood Memorial College

Jill Ward, Principal of the college for the last three years, moved to another post within Staffordshire adult education in May 2007. A new principal has not been appointed. Meanwhile the college is being evaluated by Stoke and Stafford City councils in consultation with users, including EAB. (Results are still awaited at the time of going to press.)

Incorporating the Trustees as a body

The Trustees applied to the Charity Commission for incorporation as a body which was granted on 5 October 2007. This will avoid the need to change signatures on contracts when trustees retire or are newly appointed. It did not change the legal status of EAB.

Membership

Life members 26, full members 346, family members 19, supporters 60. Sadly, several aged members died during the year. The Association welcomes new members and supporters. The modest subscriptions have not increased for several years. Members and supporters receive the *EAB Update* bulletin (English and Esperanto) quarterly. Full members receive in addition *La Brita Esperantisto* – an all-Esperanto periodical – twice a year and are automatically affiliated

to UEA. Full members are entitled to vote at the AGM. Services include transfer of payment for international Esperanto events via the UEA credit system.

Financial review of the year

- **Income** is derived from membership subscriptions, investment income, sales, bequests and donations and spent on the charitable objects. Value of investments improved by £35,573 in spite of a fluctuating stock market. Grants were made to the Springboard pilot school and to NoJEF (youth support). Grants were received from the Esperantic Studies Foundation to fund the Manchester University evaluation of Springboard.

- **Reserves**

The Association has good financial reserves, due to investment returns on the capital released from the sale of the London premises, and legacies. This enables the trustees to plan ahead for five years or more and they have designated funds for specific activities.

Designated funds can be redirected to other projects at the discretion of the trustees.

'Free reserves', or uncommitted funds, are required to meet any emergency or shortfall in income. £150,000 is considered sufficient cover for 18–24 months.

- **Donations** are gratefully received and acknowledged for the Butler Library, Publicity, Education, or *Afrika Agado*.

- **Legacies** were received for general funds from: Margaret Tressider £500; Annette Sandford Timewell £19,698; and for education from Eric McCanlis £3,500. £245 tax was reclaimed on legacies.

- **Scout Esperanto League** of Britain entrusted money to EAB in 2002. Costs for manning the tent at the centenary World Scout Jamboree were paid from the fund.

- **Investment policy**

EAB's Constitution states that the

charity has power to make investments as the trustees see fit. Whilst security of investments is important, the trustees have a duty to seek both adequate income and capital growth. Capital is invested in a deposit account and unit trusts specifically designed for the charity sector, and is invested fairly cautiously, but diversely thus:

Cash	31%
Fixed Interest (bonds)	18%
Equity (shares)	34%
Property units	17%
Total value of cash and investments at 31 October 2007: £1.59m.	

Responsibilities of the trustees in relation to the financial statements

Law applicable to charities in

England and Wales requires the trustees to prepare financial statements at the end of each financial year which give a true and fair view of its financial activities during the year and of its financial position at the end of the year. In doing so the trustees are required to:

- select suitable accounting policies and then apply them consistently
- make judgments and estimates that are reasonable and prudent
- state whether applicable accounting standards and statements of recommended practice have been followed subject to any departures disclosed and explained in the financial statements; and
- prepare the financial statements on the going concern basis unless it is inappropriate to

presume that the charity will continue in business.

The trustees are responsible for keeping accounting records which disclose with reasonable accuracy at any time the financial position of the charity and enable them to ensure that the financial statements comply with the Charities Act 1993. They are also responsible for safeguarding the assets of the charity and hence for taking reasonable steps for the prevention of fraud and other irregularities.

Approved by the trustees and signed on their behalf on 9 February 2008 by:

Prof. J.C. Wells,
president
E. Grimley Evans,
vice president

ELEKTO – ADMINISTRA KOMITATO

ELECTION – MANAGEMENT COMMITTEE

Candidates for 2008–09

There follow the mandatory statements by the candidates for election to the Management Committee (ManCom) to take place by post and at the Annual General Meeting at the British Esperanto Congress in Southport.

David W. Bisset:

I am Chair of the Butler Library Committee; and in the past was Chair of Publicity and Webmaster. I am a UEA *fak-delegito*; Hon. Secy. of SEA and Editor of *Scottish Esperanto Bulletin*. I have participated in the organisation of many Esperanto events, including British and Scottish congresses, and Esperanto House Inauguration.

I was deeply involved in the move from London to Wedgwood; and wish to ensure that the potential of relocation is imaginatively exploited. I hope that the college will emerge positively from the current review, and that our relationship

will be strengthened. I am committed to the renaissance of the Butler Library which is an outstanding research resource.

I regard myself as belonging to a community and a movement; and believe that EAB progress depends upon analysis, planning, imagination; and rigorous evaluation of initiatives. There is space for Esperanto within internationalist and radical structures.

EAB needs more members, but must also relate to those outside traditional groupings. I believe that Esperanto is a unique linguistic and cultural phenomenon which has much to offer to the individual and the world.

The world is rapidly changing; we must respond creatively, while remaining true to our core values.

Jean Bisset:

Since my twenties I have been interested in Esperanto, and for many years now I have been active in Scottish Esperanto circles. During the last ten years or so I have been involved in British Esperanto matters. Arranging lecture tours for foreign Esperantists interested me particularly as I have usually found contacts with Esperantists from abroad to be very stimulating. I was also involved in helping with publicity efforts.

Since the move of Esperanto headquarters to Barlaston my remits have been small scale local publicity ventures and overall Esperanto Garden responsibility. My main area of work is in the Butler Library; I carry out basic 'housekeeping' and deal

with book donations and incoming archival material.

I strongly supported the sale of Holland Park Avenue and the move to Barlaston although I was not a member of Mancom at that time. I feel that we are in a unique position there and hope that we shall be for years to come.

I have now been a member of Mancom for two years; I do not treat the responsibility lightly. On behalf of Mancom I have agreed to arrange the British Congress for 2009. It will be held in Salisbury.

Joyce Bunting:

If elected to serve for another year, I would continue my duty as a trustee: to act honestly and responsibly, putting the interests of the Association above personal considerations. I would aim to keep abreast of statutory changes for charities relating to finance and governance, and to pass this on to trustees and members. Whenever necessary, I would seek impartial professional advice, as before.

In the past five years EAB has moved further into the electronic era, benefiting members, and management and staff efficiency.

During the next five years, my wish is to see members supporting the trustees with creative ideas, all working harmoniously in pursuance of the stated aims of the Esperanto Association. ‘Springboard to Languages’ is such an idea, a long-term project with immense potential.

‘You can’t drive a car looking in the rear view mirror’, someone wrote recently. OK, you need to glance in it from time to time, but keep your eyes on the road ahead – that’s how I drive, and that’s how I work!

Edmund Grimley Evans:

Mi naskiĝis en 1966 kaj loĝas en Kembrigo, kie mi laboras kiel

esplorinĝeniero. Mi lernis Esperanton ĉirkaŭ 1985 kaj estas membro de la Administra Komitato de EAB de 1997. Krom tio miaj agadoj en Esperantujo inkluzivas tradukadon kaj interpretadon, kaj redaktadon kaj reviziadon por *Monato*. Mi faris novan vortaron Esperantan–anglan, kiun mi esperas iam eldoni.

En la pasintaj tri jaroj miaj ĉefaj taskoj en la komitato rilatis al eldonaĵoj, retaj aferoj, kaj rilatoj kun aliaj Esperanto-asocioj. Se mi estos elektita, mi volos plu okupiĝi pri eldonado kaj retaj aferoj.

Lastatempe EAB eldonis aŭ helpis eldoni ĉirkaŭ du novajn librojn ĉiujare. Mi esperas, ke tiu agado daŭros, kaj ke EAB ankaŭ plu okupiĝos pri aliaj, pli modernaj specoj de eldonaĵoj kiel KD-oj kaj DVD-oj. La produktokostoj de tiaj eldonaĵoj faladas, kio prezentas bonan ŝancon. Samtempe, la interreto estas uzata de pli kaj pli da homoj kaj konkurencas kun tradiciaj eldonoj. EAB devos sekvi la evoluon kaj esti preta laŭeble profiti de ĝi.

Kompreneble, la agado de EAB dependas de volontuloj. Mi esperas, ke la projektoj de EAB plu ĝuos la subtenon de multaj entuziasmaj volontuloj.

David Kelso:

If elected, I would hope to continue my present work as Secretary, Trustee for Educational matters and member of the Springboard team. Among many specifics, I would hope to contribute to the reinvigoration of our Publicity activities, at present under review by Stephen Thompson. Samtempe, sed vere ne kiel komitatano, mi esperas trovi pli da tempo por verki por kaj *La Brita Esperantisto* kaj *EAB Update* / *Ĝisdate*, kaj daŭre kontribui al la tutmonda Esperanto-komunumo, tra ILEI, OSIEK, SAT kaj alimaniere.

Derek Tatton:

During the past year my Mancom activities have included support for the Wedgwood Memorial College, working with various partners to help consolidate the College’s future within a financial and educational climate which is distinctly unfavourable to liberal adult education and colleges such as WMC.

The Buchanan partnership with Liverpool University has been strengthened through a formal written agreement and, at a recent meeting (Jan. ‘08) I had with the Dean of Arts Faculty, we discussed and agreed flexible arrangements which will enable our Buchanan Committee to organise workshops and seminars as well as lectures.

I’ve continued to act as staff liaison officer, interviewing EAB professional staff for Employee Development Reviews.

For the future I see the Springboard project as the major EAB initiative and I will try to give practical help, as appropriate, to colleagues who are doing formidable work in this exciting sphere.

John Wells:

I am committed to our Association and to working for the advancement of Esperanto. I have a high profile in my professional field and make use of that as appropriate to refer to the language problem and to Esperanto as its preferred solution. For example, it was to me that the BBC World Service radio recently turned for comment on the nomination of UEA for the Nobel Peace Prize.

Ian Fantom nun demandis, ĉu mi estas fidinda kiel persono (“It’s happened before!”; “Professor John Wells is a Honorary Patron of UEA. Should he be?”). Li aludas al la eventoj de 1973. En 1995, do dudek du jarojn post tio, kiel Prezidanto de UEA, mi estis fiera povi fine ripari la breĉon inter UEA kaj

The scattered records of Esperanto's past

In addition to the substantial Esperanto material held in the Butler Library at Esperanto House, there are substantial treasures held in repositories all over the United Kingdom. All throw light on the development of the language and on the activities of Esperanto-speakers over the last 120 years. These collections include letters on linguistic matters, personal letters, postcards, copies of magazines and newsletters, and press cuttings from local newspapers. They have been deposited in record offices by descendants of office-holders, and others who think they are worth preserving. In some cases, a hint of what the contents are is provided by a schedule on line. Almost certainly there are substantial holdings relating to Esperanto which are available only by

consulting reference cards within the records office.

Over the past twenty years there has been a sharp decline in the number of local Esperanto societies, and, thanks to technological progress (cheap air fares, the growth of the internet) it is now perfectly possible to make full use of the language without necessarily paying a subscription or joining an organisation. This was not always the case, and conferences and local group meetings were at the heart of Esperanto life in these islands. Inevitably, people working together in an organised way have generated documentation of all sorts. Whilst a membership card of a local group may not have the same significance as a letter from Dr L.L. Zamenhof, they are all part of an historical jigsaw.

John Beveridge

The papers of John Beveridge, held at the University of St Andrews, are probably the most impressive. The Reverend John Beveridge (1857–1943) was born in Ayr, the son of a solicitor. He was widely travelled and had an interest in the Nordic languages and in Esperanto.

Beveridge himself gathered together material for the individual subjects into scrapbooks and folders. Beveridge's work for the Esperanto translation of the Bible is outlined in correspondence with J.C. Rust, W.M. Page, editor of *The British Esperantist*, J.M. Warden, chief editor of the Esperanto translation of the Bible, and Dr Zamenhof. The correspondence also includes a collection of Esperanto postcards from Esperantists in a wide range of countries in Europe and beyond. The Esperanto material among the miscellaneous papers includes articles on and guidance rules for Bible translators, a few

Lapenna. (Se vi volas scii pli, bonvolu legi en *Sed homoj kun homoj* de Ziko Sikosek, p. 161–162.)

In any case, that is history, and we need to move on. With the successful launch of Springboard, an ever greater internet presence, an efficiently run office, an active youth section and, thanks to Brian Barker, renewed activity by the Parliamentary Lobby, EAB is looking forward to continuing its work for the advancement of Esperanto.

There is no secret agenda. There is no dark force behind the scenes manipulating us. I invite you to show your continued trust in me and the other Trustees by re-electing me as your President.



Letters, local and federation bulletins – all are part of our history and need to be preserved for future generations.

translations of short stories (some delivered as lectures), programmes for Esperanto congresses in Dundee (1911), Glasgow (1919) and Rothesay (1935), and orders of service, prayers and a sermon (all in Esperanto) for an Esperanto service held in Dunfermline Abbey in 1937.

Harold Bing

The papers of Harold Bing (1902–72) pacifist and scholar are held at the University of Nottingham Dept. of Manuscripts

and Special Collections. A box there contains correspondence, journal articles and photographs. The written material is in English, German, Esperanto and Russian.

The Labour History Archive and Study Centre (People's History Museum / University of Central Lancashire) holds a number of files relating to the planned language, particularly from the 1930s. For example, they hold editions of *Contact*, the organ of British Labour Esperanto Association dated November 1933 and the same publication

from February and March 1935.

Another file contains 'Addresses of British Labour Esperanto Association, Pacifist Esperanto League and International Central Committee of the Esperanto Movement', labelling them as 'Ancillary Organisations of the Communist International'.

The same archive contains information on the CPGB Esperanto Group, including correspondence and postcards in Esperanto to and from Dorothy Grey, Communist Esperantist from the 1960s.

Ni Festivalu! 2008

Ni Festivalu! 2008

Varied programme

This year, the Ni Festivalu! weekend was particularly varied. The drama group concentrated on works by Julio Baghy, and on the first evening everyone joined in reading through Julio Baghy's first play *En Maskobalo*. This year the emphasis was on conveying emotion in dramatic presentation – really challenging!

While the core drama group continued, a discussion circle settled down in armchairs to consider a series of mind-stretching subjects. This activity was so



Above: Participants in this year's Ni Festivalu! weekend in one of their less emotional moments



Left: During the Ni Festivalu! weekend, Szofia Korody (far left) from the Esperanto town of Herzberg, in Germany, and Ilona Fedor, from Hungary, visited Wedgwood Memorial College to meet Angela Tellier (project leader) and Tim Morley (far right) to discuss aspects of Springboard to Languages that might be used on the Continent.

There are also papers relating to the International Labour and Socialist Conference at Berne, 3–10 Feb 1919, including a Resolution for an international language to be adopted by the League of Nations.

Mary Sheldon

The Greater Manchester County Record Office contains a number of photographs deposited by Mary Sheldon, of Altrincham, Cheshire. One is intriguingly catalogued as ‘Esperanto demo to Belle Vue – date unknown. – ref.

agreeable that it will be proposed next year, and we hope that SATEB members will come along.

The education team met separately to discuss Springboard to Languages – in particular the application for Comenius funding. If successful, it will link British schools teaching Esperanto with others on the Continent.

In the Butler Library, cataloguing and research continued during the weekend.

The groups mixed at meal-times for chat, laughs and physical nourishment, and on Saturday evening for a lecture by Paul Gubbins on the plays of Baghy. A great weekend to cheer up the winter!

Come along next year! □



214/2’. Would this really have been a demonstration or merely a Federation meeting with an abundance of flags? Another photo ‘Esperanto conference in Halifax 1927’ names individuals: Arthur Sheldon, Peter Air, Frank Elder.

SAT

The photo of ‘Leipzig 1929. Esperanto Congress – Arthur Sheldon on right. – ref. 214/11’ shows the 9th Congress of the broadly left-wing organisation Sennacieca Asocio Tutmonda (SAT) held in the German city in August 1929. There is a further photo of that event. ‘Leningrad waitress 1926 at Esperanto Congress. - ref. 214/12’ is again related to a major SAT congress, held within and supported by the then Soviet Union. Finally there is a photo of the SAT Congress held in London 1930. Anyone who has come across old photos with an Esperanto theme knows how few photos have survived which portray SAT events, in contrast to photos of the wider politically neutral movement.

Greater Manchester County Record Office also contains photographs related to Robert Roberts and Salford – deposited by Ruth Roberts, of Gosport, Hampshire. One refers to a ‘civic reception of the 16th SAT Congress at Manchester Town Hall in 1936’. According to the schedule, ‘Both the donor and her husband were active left wing Esperantists. They helped to found an Esperanto Club in Salford in 1928 in the Primrose Hill District of Pendleton. This club later joined forces with its opposite number

in Manchester. This group had its own suite of rooms in Shudehill and had a very active programme of social activities – whist drives, pantomimes, rambles, etc. This group lasted until World War II when the premises were bombed. The donor had retained her first membership card. It read as follows: ‘The Salford Esperanto Society. This is to certify that Ruth Dean is a member of the ‘Salford Esperanto Society No. 4’. Enrolled this 24th day of June 1928 signed R. Roberts. For the purpose of propagating the International auxiliary language Esperanto. 1929–30; President: Stanley Butler, 33, North Allerton Road, Lower Kersal, Manchester. Hon. Secy: R. Roberts. 1, Waterloo Street, Liverpool Street, Salford. Hon. Treasurers: Charles H. Boardman.’

The same office holds papers of Mary Larrad relating to the Manchester Esperanto Society.

Whiteway Colony

Gloucestershire Record Office contains records of the Whiteway Colony, what later generations might have called a hippy commune. The community that was established at Whiteway, near Stroud, in 1898 was based on an ascetic anarchism, loosely developed after the manner of Tolstoy, the titled Russian writer who gave up his career, his estate, his possessions, and took on the life of an impoverished peasant. Whiteway was a breakaway colony from a similar community at Purleigh, and those who came to it early on also gave up promising careers and embraced similar uncertainties. Among its idealistic residents were speakers and advocates of Esperanto. Among the photographs is one of Whiteway wash-house (near the place where its title-deeds were burnt) described in English and Esperanto. There is also a newscutting

Left: (from right) *Clare Hunter, Tim Owen, Eric Walker, Szofia Korody, Derek Tatton, David Kelso*

about the death of Esperanto-speaking colonist 'Gassy' (E. Gaston Marin) in 1969.

Sir Ebenezer Howard

Hertfordshire Archives and Local Studies contains some manuscripts, printed books, correspondence and miscellaneous papers of Sir Ebenezer Howard (1850–1928), founder of the Garden City movement. Among them is a group photographs of delegates (including Howard) to the 8th World Congress of Esperanto (Universala Kongreso de Esperanto) held in Krakow, Poland, in 1912. There is also a list of delegates at the 3rd Esperanto Conference held at in Cambridge with a group photograph including Howard in 1907.

The Liverpool Record Office contains documents relating to the 'Liverpool Esperanto Group 1921–27: minute book, etc'. One wonders what is hidden by the term 'etc'.

Keighley Public Library contains some records of the Keighley Esperanto Society and albums of postcards addressed to John Carr of Keighley.

The Surrey History Centre holds 'miscellaneous correspondence and souvenir books' relating to Dorking Esperanto Eisteddfod for the years 1985–1988.

Bedfordshire and Luton Archives and Records Service

holds the minute book and other papers of the Bedford Esperanto Society 1907–20.

Denbighshire Record Office holds the 1955–1964: minutes and a list of members of North Wales Esperanto Society. The Conwy Archive Service contains minutes and correspondence of the Gwynedd Esperanto Society: Aberconwy Branch 1983–2002.

Esperanto at the National Eisteddfod

There is a lot of well-indexed Esperanto material at the National Library of Wales in Aberystwyth, scattered across a wide range of collections. There are scripts, in Welsh and English, of the Welsh region of the BBC, including the text of a talk on Esperanto by Canon W.H. Harris broadcast in 1952. Papers of John Bodvan Anwyl ('Bodfan', 1875–1949), minister and lexicographer include information on Esperanto competition winners in the National Eisteddfod. For example, W.E. Collinson appears to have judged the translation from Welsh into Esperanto in Caernarfon in 1935, where the winner was Mair Jones of Seven Sisters. In another year Jack Edwards adjudicated the translation from Welsh into Esperanto of a story by Daniel Owen, awarding the prize to Rhys Griffith of Grassendale, Liverpool. W.H. Harris's adjudication (in Welsh and Esperanto) at the Machynlleth National Eisteddfod in 1937 on 'Traktato pri Esperanto kiel komprenigilo inter la nacioj' is also there. The winner, incidentally, was P. Friedland from Estonia).

The archives in Aberystwyth also hold the literary, research and personal papers of Louis P. Nemo, 'Roparz Hemon' (1900–78), Breton nationalist, writer and scholar, including notes and exercises in Esperanto, 1963–70.

Most intriguingly the Aberystwyth library contains seven

photographs taken in the Universala Kongreso in Antwerp by a George Wright, and 25 photographs taken in Copenhagen by George Wright, during an Esperanto conference in Copenhagen the previous year.

It is possible that some historic materials have been lost for ever, but that other papers and photos lie awaiting rediscovery. This writer would love to know, for instance, what happened to the records of left-wing Esperanto groups known to have existed in South Wales between the two world wars.

In its history of over 120 years the Esperanto movement has always relied on the goodwill of individual volunteers. Inevitably some minute books and other historical records have gone missing as individuals move house or pass away. The question we need to answer is: What should we do with our archives? Certainly they should be preserved, but where? This writer's preference is to place these materials in local record offices or the libraries of Higher Education organisations, where they are catalogued and preserved, and available to researchers looking for information on social history.

Preserve our treasures

This, then, is first a plea to preserve our treasures, and to find out where they all are. EAB members who are tracing their family tree might usefully consult the index cards at their local records office to see what else has been preserved. We really should know. Second, we need to consider what to do with some of this material. Certainly some of the photos mentioned above ought to be in the wider domain, and available to historians of the language, not just in this country.

Hilary Chapman

E-mail address:

pat@pat24.freeseerve.co.uk

Informado pri Esperanto por la arablingva mondo

Ekzistas nun retpaĝaro por diskonigi Esperanton en la arablingva mondo: www.arabujo.afriko.org. Ilin kreis la Komisiono Meza Oriento kaj Norda Afriko (Araba Komisiono) de UEA.

Chance encounters with Esperantists

In 1987 Bob Brace was a part-time coach driver in London and picked up a group of Japanese visitors for a city tour.

'Do you have a tour guide?' he asked.

'No guide,' was the response.

'Do you all speak English?'

'No.'

Bob wondered how on earth he could make the tour interesting without a common language.

'Ĉu hazarde iuj el vi parolas Esperanton?'

'Ha, jes,' came the reply from more than a third of the passengers. Bob said they appeared to be businessmen, all smartly dressed, apparently on a sightseeing trip from whatever conference or meeting they were attending.

Bob could hardly believe it. He'd studied the International Language from a library book for about a month, then been tutored and enthused by John Brownlee for three months. Here was proof of Esperanto's practicality! He was surprised by how much he had learnt in such a short time, and how well he could communicate with his

passengers. One of them was able to interpret from Esperanto into Japanese for the rest of the group.

Soon afterwards Bob became a full-time driver, and with such an unpredictable job couldn't continue his Esperanto studies.

He had another chance encounter in 1997 in Marrakesh. He was chatting to a man in a souk, sitting drinking coffee beneath oriental carpets, when the man said he'd studied Esperanto all his life.

Bob drives people all over the place, and can see the value of a bridge language.

'Why on earth doesn't European government see the value of the International Language? It would save so much money on translation and interpreting,' he said.

Bob hopes he might have more time to study at some time in the future, when his wandering job permits. Let's hope such a good ambassador will do so.

I've never met Bob Brace, but he told the anecdote to his passengers on a coach holiday enjoyed by a couple of my neighbours. They gave me his mobile-phone number, and he told me the full story.

Wouldn't it be a good idea to wear your Esperanto badge and increase the likelihood of making chance encounters in unusual places? I will.

Joyce Bunting

Ĉu vi emas aĉeti hotelon en Esperanto-urbo Herzberg?

Hotelo Goldener Hirsch (Ora Cervo) en la Esperanto-urbo Herzberg favorpreze haveblas. Estas unika ŝanco aĉeti la hotelon. Ĉirkaŭ dek esperantistoj jam enrigardis kaj interesiĝis pri ebla aĉeto. Laŭdire la hotelo kostas nur ĉirkaŭ 85 000 eŭrojn. Pliaj informoj haveblas ĉe Esperanto-Centro Herzberg aŭ ĉe Burghardt Consulting, Gerald E. Burghardt. Tel. 05528 999688.

EU financoj per-Esperantan tradukprojekton de infanlibroj

La Eŭropa Komisiono aprobis tradukprojekton de infanlibroj, en kiu Esperanto rolas kiel pontolingvo. EU financoj per 64 000 eŭroj la projekton, en kiu infanlibroj pere de Esperanto estos tradukitaj inter la bengala, itala, slovena kaj kroata lingvoj, kaj poste distribuitaj en elementaj lernejoj.

La eldonprojekto, kiun ellaboris por Kroata Esperanto-Ligo Zlatko Tišljarić, kaj en kiu partoprenos kiel partneroj Edistudio el Pisa (Italio), Inter-kulturo el Maribor (Slovenio) kaj la barata eldona socio Samatat Siksha – Samatat Prakashan el Kolkato, estis aprobita de kultura agentejo de la Eŭropa Komisiono, EACEA.

La projekto antaŭvidas, ke ĉiuj partneroj (itala, slovena, kroata kaj barata) tradukos el siaj lingvoj unu infanlibron de sia literaturo al Esperanto. Poste la barata partnero plutradukos la tri eŭropajn librojn el Esperanto en la bengalan, kaj la tri eŭropaj partneroj tradukos la baratan libron ĉiu al sia nacia lingvo.

Post kiam ĉiuj eldonos la librojn, oni distribuos ilin en elementaj lernejoj de siaj urboj kaj organizos legokonkurson inter la infanoj. La plej bonaj verkoj de la infanoj pri libro legita kaj apartenanta al alikontinenta kulturo estos premiitaj. Pri la tuto la eldonistoj daŭre informados la gazeton, radion kaj televidon.

La barata partnero kunlaboras kun la Prezidanto de UEA, Probal Dasgupta. La projekton oni efektigos inter majo 2008 kaj majo 2010. Temas pri la unua tiaspeca interkultura projekto uzanta Esperanton, kiun finance subtenas Eŭropa Komisiono.

Raportis Zlatko Tišljarić
(www.liberafolio.org/2008/eubaratalibro)

KONTROLU VIAN LINGVO-ŜCION PER TESTO

1.	Kiu el la sekvaj homoj ne estas fizika laboristo?			
	A: farbisto	B: pentristo	C: ŝoforo	Ĉ: hejtisto
2.	Kiu afikso ne trovas por si lokon en la donitaj vortoj: <i>estr_ano, _ven_i</i> ?			
	A: -ar-	B: -ig-	C: -aĵ-	Ĉ: re-
3.	Forir_ ŝi prenis la bak_an kukon el la fornelo. Kio mankas?			
	A: -ante / -ot-	B: -onte / -it-	C: -inte / -it-	Ĉ: -ante / -at-
4.	Kiu besto ululas?			
	A: lupo	B: bubalo	C: kolombo	Ĉ: azeno
5.	Estas... Kiu temp-indiko estas malĝusta?			
	A: la 9a kaj kvarono.	B: kvarono post la 9a.	C: la 9a kaj 15 minutoj.	Ĉ: 15 minutoj kaj la 9a.
6.	Mi opinias, ke... Kiu esprimas sin erare?			
	A: Tiel mi opinias, ke...	B: Laŭ mi...	C: Miaopinie...	Ĉ: Laŭ mia opinio...
7.	Kiu frazo estus sensenca? <i>Ni estis manĝ_aj, kiam li alven_.</i>			
	A: -ant- / -is	B: -int- / -is	C: -ont- / -is	Ĉ: -ant- / -os
8.	Kiu frazo estas erara? <i>Ili parolis _.</i>			
	A: en Esperanto	B: je Esperanto	C: Esperanton	Ĉ: Esperante
9.	_ hundo estas _ besto, sed _ mia estas _ ludilo. Kie uzi artilolo(j)n?			
	A: La, la, la, la	B: -, -, -, -	C: -, -, la, -	Ĉ: La, -, -, la
10.	Kiu frazo estas gramatike erara? <i>Mi dankas _.</i>			
	A: vin por la helpo.	B: al vi pro la helpo.	C: al vi la helpon.	Ĉ: vin pro la helpo.
11.	_ domon. En kiu esprimo akuzativo estas neakceptebla?			
	A: eniri	B: preteriri	C: eliri	Ĉ: suriri
12.	Kiu el ili certe estas vort-kunmeto?			
	A: diamanto	B: pantero	C: petroselo	Ĉ: sunfloro

• Solvinte la taskojn, kontrolu ilian ĝustecon per la malŝlosilo, kiun vi trovos sur paĝo 19.

• If you would like to subscribe to *Juna Amiko*, send just £10 to the EAB office with your name and address, or order on-line.

'2007 estis ekscita jaro por JEB'

La pasintaj ses monatoj estis lukaj okupataj kaj sukcesaj por JEB. Julion okazis la Somera Renkontiĝo de JEB en Stratford-upon-Avon, kiu estis la unua oficiala JEB-Renkontiĝo ekster la Brita Kongreso dum multaj jaroj. Bedaŭrinde la vetero dum nia elekita semajnfino estis terurega; la trajnoj ne plu funkciis, kaj la urbo mem estis inundita pro la senĉesa pluvo dum la antaŭaj tagoj. Sep JEBanoj tamen vojaĝis al la belega naskiĝejo de Ŝekspiro, kie ili pasigis agrablan kaj amuzan semajnfino. Estis bona okazo renkonti novajn kaj malnovajn amikojn, kaj diskuti la estontecon de JEB.

Dum la sekva somero multaj JEBanoj kaptis la okazon partopreni Esperantajn eventojn. Daniel White kaj Petra Fantom kuraĝe vojaĝis al Vjetnamio por ĉeesti la IJK, dum nia prezidanto Tim Owen volontulis pasigi du semajnojn en kotkovrita kampo por deĵori ĉe la Monda Skolta Ĵamboreo. Feliĉe li ne estis sola, kaj dankeme ricevis helpon de Joyce Bunting kaj la familio Tellier. Tom Shorney pasigis la plej grandan parton de sia ferio en Hispanio, kie li amikiĝis kun lokaj esperantistoj, kaj kiam li fine revenis hejmen, li apenaŭ plu memoris kiel paroli la anglan! Ankaŭ Rolf Fantom vojaĝis eksterlanden; li veturis al Japanio por interpreti kaj poste restis tie por ĝui la Universalan Kongreson.

En la fino de aŭgusto Tim Owen kaj Mikeo Seaton prelegis pri JEB dum kunveno de la Londona Esperanto-Klubo. Estis bona okazo antaŭenigi JEB kaj sciigi aliajn esperantistojn pri niaj ĵurnaleto kaj forumoj.

La 13-an de oktobro sep JEBanoj ĉeestis neformalan kunvenon en Leicester. La partoprenantoj inkluzivis du novajn membrojn, kiuj aliĝis al



Daniel White (meze) ĉe la pasintjara Internacia Junulara Kongreso, kiu okazis en Vjetnamio

la forumoj antaŭ kelkaj monatoj sed neniam antaŭe havis la eblecon renkonti esperantistojn. Dum pli ol kvin horoj ni sidis en trinkejo kaj babilis pri Esperanto kaj aliaj konstruitaj lingvoj. La etoso estis tre amika, kaj ni ĉiuj ege ĝuis la sperton. Pliaj kunvenoj estas planataj estontece, la sekva verŝajne okazos en Peterborough ĉi tiun printempon.

Se dum la somero ni festis, dum la aŭtuno ni laboris. Oktobro signalis ankaŭ la komencon de grava periodo de agado. Gavan Fantom laboris tre diligente por organizi EAB-

budon ĉe la Lingva Ekspozicio de la Londona Olympia. Helpis lin ankaŭ Tim Owen, kiu preparis la flugfoliojn, kaj Thomas, unu el niaj novaj membroj, kiu deĵoris dum kelkaj horoj en la sabato. Tim kaj Gavan samtempe laboris kaj tage kaj nokte por krei novan retpaĝaron. La oficiala 'JEBsite' do nun troviĝas ĉe <http://www.jeb.org.uk>, kie oni povas rigardi fotojn de lastatempaj renkontiĝoj kaj legi pli da informoj pri nia

Foto dank' al la retpaĝaro www.jeb.org.uk

agado en nia nova blogo. Ĉiuj, kiuj vidos ĝin certe konsentos, ke ĝi estas tre alloga kaj profesia retpaĝaro, kiu certe helpas al ni antaŭenigi JEB kaj Esperanton.

Mi ne forgesu mencii la kontribuon de nia sekretario Daniel White, kiu malgraŭ la premo de siaj universitataj studoj tamen trovis la tempon eldoni la kvaran ekzempleron de nia ĵurnaleto *S@luton*. Ĉi tiu estas la plej interesa kaj bonaspekta versio de *S@luton*, kiun oni ĝis nun produktis, kaj JEB fieris povi disdoni ĝin dum la Lingva Ekspozicio. Kopion oni povas havigi rete ĉe <http://www.gazetejo>.

org/system/files/gazetoj/Saluton4_Printempo2007.pdf.

Dum kelkaj membroj do koncentriĝis pri Esperanto en Britio, alia JEBano okupiĝis pri Esperanto eksterlande. Rolf Fantom nuntempe estas la ĉeforganizanto de la Internacia Seminario, la granda junulara evento, kiu okazas ĉiujare en Germanio. Li dediĉis ĉiun minuton de sia libertempo al la planado de la ĉi-jara seminario por certigi, ke ĝi estu la plej sukcesa en sia kvindekjara historio. Sed li ne estis la sola brito, kiu kontribuis. Gavan uzis

sian teknikan lertecon por funkciigi lumigon, kiu reagis al la muziko, kiun oni ludis. Tim desegnis la grafikojn por la T-ĉemizoj, kiuj estis vendataj dum la semajno, kaj vekigis frue ĉiumatene por instrui komencantojn. Kompreneble la aranĝo estis grandega sukceso, kaj tiuj el ni kiuj ne povis ĉeesti ankoraŭ malĝojas.

La jaro 2007 do estis ekscita jaro por JEB. Ĉu ni povos superi niajn atingojn dum 2008? Ni certe klopodos!

Clare Hunter

Action

International Year of Languages 2008

Thanks to the activity of Esperanto-Lobby activists, who have used the United Nation's International Year of Languages to promote Esperanto, a total of five British MPs have nominated the language, through UEA, for this year's Nobel Peace Prize.

Brian Barker has e-mailed every British MP to ask them to support the International Year of Languages. He has also sent the following youtube/google videos to every MP, in the House of Commons, to emphasize not only the need for Esperanto but to confirm that Esperanto is a living language.

http://video.youtube.com/watch?v=_YHALnLV9XU
<http://video.google.com/videoplay?docid=-8837438938991452670>

are there just to fight the foreigners for a little extra piece of cake.

Happily, others are prepared to nominate the World Esperanto Association for this year's Nobel Peace Prize.

Yours faithfully,
Geoffrey Sutton



RETE KAJ LETERE

BY E-MAIL AND LETTER

Giles Chichester – an MEP to avoid

Our member Shane Cormie of Exeter wrote a letter to MEP Giles Chichester. There follows his reply and the editor's e-mail reaction. Esperanto, I have learnt through the years, is a wonderful weathervane to hold through life. It tells us here that Mr Chichester's other views are more than likely to be based on prejudice also.

Dear Mr Cormie,

Thank you for your letter of 28th January with regard to an exhibition on Esperanto in the European Parliament.

Thanks for the warning! I shall make a note to keep away

as I am not a supporter. Sorry to disappoint.

Yours sincerely,
Giles Chichester MEP

Dear Mr Chichester,

Your curt reply to Mr Shane Cormie was passed to me as editor of *EAB Update*, one of the British Esperanto Association's periodicals. I am just disappointed that you seem to have such a preference for ignorance and prejudice that you are not even prepared to take a glance at an exhibition that might enlighten you on how all citizens of the EU may attain a degree of equality.

I suppose I should not be amazed that many British MEPs



Olimpika helpo petata?

Saluton!

Mi estas ĉina esperantisto Li Jianhua, laboranta en *El Popola Ĉinio* (www.espero.com.cn) kaj nun mi ankaŭ estas redaktoro de www.raporto.info.

Por elmontri, ke Esperanto estas utila kaj lerninda, mi volas konstrui novan retejon per Esperanto por la Pekinaj Olimpikoj. Por konstrui tiun retejon, mi volas kolekti fotojn kaj bondezirojn el ĉiuj landoj, do mi bezonas vian helpon.

Ĉu vi volas helpi min? Se jes,

Sukcesa 5-a Azia Kongreso

Jen kelkaj bildoj el la ĵokazinta 5-a Azia Kongreso de Esperanto en Bengaluro, Barato (Hindio). Ĝi estis tre sukcesa aranĝo. Aliĝis 260, el kiuj partoprenis proksimume 160 esperantistoj el la tuta mondo. Karavanis ĉirkaŭ 35 nepalanoj el sia lando per du-taga trajnvojaĝo. Unuopuloj venis i.a. el Vjetnamio, Taĝikio kaj Mongolio. Ankaŭ el Pakistano povis veni sole unu persono, ĉi-kaze pro vizaj malfacilaĵoj. Pli multaj venis el Srilanko. Ni aŭdis pri la movado en Irano, kiel ankaŭ pluraj aliaj aziaj landoj. Kiel oni povas atendi, venis multaj esperantistoj el Japanio, kaj pluraj el Koreio.



Supre: Dancistinoj dum la nacia vespero. Malsupre: Dancistoj ekster la kongresejo.



bonvolu sendi al mi viajn fotojn kaj bondezirojn, kaj mi volas enmeti ilin en tiun retejon.

Mi atendas vian respondon.

Amike via,

Li Jianhua (Blua Ĉielo)

Rete: bluacxielo@yahoo.cn



Supre: Oni inaŭguras la Kongreson en la tradicie barata maniero per lumigo de florgirlandita lampo. Meze: Kongresanoj enviciĝas por la inkluzivita tagmanĝo. Malsupre: En la fermo la organizantoj kolektiĝas por la dankoj de la partoprenintoj.



Informoj pri la kongreso kaj pri Esperanto aperis i.a. en la anglalingva *The Times of India* kaj lokaj kannadlingvaj gazetoj.

La partoprenantoj kaj la movado ĝenerale ŝuldas dankon al la oferemaj barataj esperantistoj, kiuj sukcesis organizi agrablan kaj efikan kongreson

unuafoje en sia lando.

La barata movado mem estas malgranda, sed alte intelekta kaj sindona. Malkiel en Britio, homoj volonte aliĝas al kursoj kaj estas ne malmulta intereso pri Esperanto, sed mankas la mono, kvankam ĉio kostas etan onon de tio, kion oni devus

elspezi por la samo en Eŭropo. Japanaj esperantistoj multe helpas, kaj estontece, post okazinta neformala esplora kunveno de Federacio Esperanto de Barato kaj EAB, ankaŭ britoj eble sukcesos helpi progresigi la promesplenan baratan movadon.

La venonta Azia Kongreso okazos en 2010 en Mongolio. ▣

MALLONGE

• Ekspozicio pri Esperanto ĉe la Eŭropa Parlamento

En la Eŭropa Parlamentejo en Bruselo la 30-an kaj 31-an de januaro okazis ekspozicio pri la temo 'Esperanto kiel perilo de translimaj junularaj kontaktoj'. La ekspozicio povis okazi pro subteno de Ljudmila Novák, EU-parlamentano el Slovenio. Ŝi lernis Esperanton en sia junaĝo, kaj plu simpatias al la lingvo, kvankam ŝi ne aktive parolas ĝin.

Socie agi kun Eŭropa Socia Forumo

– nun per Esperanto

Se vi eniras la hejmpaĝon de la Eŭropa Socia Forumo: www.esf2008.se, vi konstatos, ke la ĉefaj informoj troviĝas ankaŭ en Esperanto, ĉar mi tradukis, kaj kunlabore kun la prezidanto de la Klubo de Malmö, Sten Svenonius, kiu laboras en la sama loko, kie estas la oficejo de Socia Forumo, ni klopodis konvinki ilin pri la graveco havi ankaŭ Esperantan paĝaron! Tio samtempe signifas, ke oni povas sendi mesaĝojn en Esperanto al la oficejo de Socia Forumo!

Alia Eŭropo eblas!

De la 17-a ĝis la 21-a de septembro 2008 la Eŭropa Socia Forumo okazos en Malmö, suda Svedio. Oni kalkulas, ke pli ol 20 000 homoj partoprenos en la Forumo, kiu estas la renkontejo de sociaj movadoj en Eŭropo. Dum kvin tagoj seminarioj kaj laboraĵoj miksis sin kun kulturo, muziko, aktivismo kaj manifestacioj. Sed estas multe pli ol kelktaga afero ... vidu en la retpaĝaro (supre).

Informis Ileana Schrøder, Danlando

La ekspozicion praktike organizis kaj financis Eŭropa Esperanto-Unio (kun kiu EAB kunlaboras), kaj la inaŭguron ĉeestis Sean Ó Riain, kiu estas la prezidanto de Eŭropa Esperanto-Unio (EEU) kaj irlanda diplomato.

• TV programme to forget?

A film crew came to the Summer Festival in Barlaston last August with Selena Scott to include the Esperanto event in the programme *Tales from the Country*. The item, made by Kingfisher, appeared in the fourth programme of the series was broadcast on Thursday, 20 March at 19:30 on ITV1 (London/Anglia regions only). It is understood that the item is essentially lighthearted, quote: 'Selina Scott goes to Staffordshire to meet the devotees of a forgotten language – Esperanto.' Of course, you might like to remind ITV that Esperanto is far from 'forgotten': ITN, 200 Gray's Inn Road, London WC1X 8XZ; e-mail: viewer_liaisonC3@itn.co.uk.

• First Congress of Serbian Esperantists

The 1st Congress of Serbian Esperantists will take place in Niš from 1 to 4 May this year. The contact address is: Zvonimir Nikolić, Toplička 4 (Ledena stena), CS-18000 Niš; e-mail: zvoniart@medianis.net.

• Renkontiĝo en Bretonio

La informilo kaj aliĝilo por la 12-a Internacia Esperanto-Renkontiĝo en Pluzek (france: Plouezek) dum aŭgusto 2008, Bretonio,

'Britio deklaras militon kontraŭ la mondo'

Anglalingva parolado de Gordon Brown en video kun akompana anglalingva teksto de Giorgio Pagano (Esperanto-Radikala Asocio): <http://lnx.internacilingvo.org/eo/index.php?newlang=eng>. Skribita versio de la parolado: http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/politics/7193681.stm

Jen traduko :

"Ni povas memori la 17-an de januaro 2008 kiel tagon, en kiu Britio oficiale deklaras lingvan militon kontraŭ la mondo ne-angleparolanta. Milito kiu, duonoficiale, de longtempe estas kondukata.

"Armeo da 750 000 instruistoj-militistoj okupas denove Hindion, kiu konkeris sendependecon de la brita kolonia imperio en 1947 sub la neperforta gvidado de Gandhi.

"Ĝuste Gandhi, kiu en 1908 deklaris: 'Doni al milionoj da homoj konon de la angla estas kiel sklavigi ilin', batalis por ke la hindia estu la oficiala lingvo de la lando, brave kontraŭante uzadon de la angla, trudita en Baraton koloniitan fare de Britio.

"Tio, kion oni tiam estus simple nominta 'koloniismo', nun, en la vortoj de la brita ĉefministro Gordon Brown, aspektas eĉ kiel 'donaco' kaj interpreto de 'deziroj' de la tuta homaro: 'Hodiaŭ mi volas fari al la mondo novan donacon, kiu povas eble helpi homojn, kvankam malricajn, lerni, kiel ili deziras, la anglan lingvon', deklaris Brown antaŭ ol foriri al Ĉinio kaj Barato, aldonante, ke British Council pretigas novan grandan interretan portalon por varbadi centojn da miloj da instruistoj de la angla por atingi ankaŭ la plej malproksimajn lokojn de ĉiu kontinento."

Francio, haveblas de: Plouezec Esperanto, Association loi de 1901, 5 Hent Toul Broch, FR-22470 Plouezec, Francio; tel. 06 98 49 59 82; retpoŝte: pluezek@gmail.com; retpaĝaro: www.babelo.org. Okazos diversaj Esperanto-kursoj (ankaŭ por instruantoj kaj infanoj), prelegoj, turismado, teatro, bretona dancado, komputado, botaniko, ĥorkantado, jogo.

• Fumado Esperante

Prof. Robert Molimard, aŭtoro *La fume – smoking*, mem tradukis kaj publikigis sian libron ankaŭ en Esperanto sub la titolo *La fumado*. Detaloj troviĝas ĉe www.editionsides.com/tabacologie/la-fumado-details-82.html.

• Esperanto Symphony and NoJEF

Kate Hall has been kind enough to point out that the American musician David Gaines (see page 2 of the January issue of *EAB Update*) – whose Symphony No. 1 is titled the Esperanto Symphony – was a grantee of the Norwich Jubilee Esperanto Foundation. The symphony appeared on CD in 2001.

• Nova rekordo ĉe la Esperanto-redakcio de Radio Ĉinio

Ĝis la mezo de la pasinta decembro, la Esperanto-redakcio de Ĉina Radio Internacia ricevis sume 6 738 korespondaĵojn. Ĉi tio estas nova rekordo.

La redakcio raportas, ke multaj esperantistoj tenas kompaktan

• Skotoj kongresos

La 103-a Skotlanda Kongreso de Esperanto ŝanĝis sian kunvenlokon. Ĝi okazos ĉe Ramada Inverness (33 Church Street, Inverness IV1 1DX. Tel. 01463 235181, Fakso: 01463 711206; www.ramadajarvis.co.uk) ekde la 6-a ĝis la 8-a de junio 2008. La temoj de la kongreso estos: la verkisto Neil Gunn, la monumentoj kaj lingvo de la piktoj, la altlandaj fervojoj, la kelta muzika gamo, kaj la forpeladoj de la kamparanoj de gaelio de la 19-a jarcento. Kontakto kun David Hannah, Tigh na Cnoc, Ardgay Hill, Ardgay, Sutherland IV24 3DH. Tel. 01863 766 061; rete: dhannah559@hotmail.co.uk. Loĝejo haveblas helpe de www.visitscotland.com.



• South Lancs. news

Local reporter Tina Miles from Southport's *Midweek Visitor* was the guest speaker at the South Lancashire Esperanto Group's Zamenhof Day celebrations last December. She spoke about 'A day in the life of a journalist'. Afterwards Tina said: 'I would definitely be interested in learning more about Esperanto in the future.' A piece in the newspaper on 23 January included the above photograph and contact details for those interested in finding out more. In the photo (*from the left*): Brendan Marsh, Richard Phoenix, Ian Mac Dowall, Vivienne Isherwood, Tina Miles, Peeter Aitai, Jim Voiels and Andrew Wheatley.

kontakton kaj regule sendas leterojn kaj retmesaĝojn kun aŭskultraportoj, komentoj, aktualaj eĥoj pri la gravaj eventoj en Ĉinio kaj movadaj informoj en diversaj mondpartoj. Ĝuste dank' al tio, la programaro senĉese pliboniĝis kaj la 'Mikrofone' fariĝis pli kaj pli leginda. Post la resumo ili elektis pli ol

Malŝlosilo al la taskoj sur paĝo 11: 1. C; 2. C; 3. B; 4. A; 5. Ĉ; 6. A; 7. Ĉ; 8. B; 9. C; 10. C; 11. C; 12. Ĉ.

dek aparte dankindajn aŭskultantojn, kiuj faris elstarajn kontribuojn en 2007. Ilia retpaĝaro estas: <http://esperanto.cri.cn/>.

• Tutmonda Kongreso de Esperantistoj-Ĵurnalistoj

Ĉi tiu kongreso okazos en Vilno, Litovio, de la 26-a ĝis la 30-a de majo 2008, laŭ invito de Litova

New Members

Mrs M. Adams, Great Dunmow
Mr J.L. Braidon, Jordanstown
Pat Burgess, Isle of Man
Mr I. Carter, Chesterfield
Brian Haddon, Bristol
Mr D. Marshall, Dukinfield
Mr D.G. Nicholls, Cardiff
Mr W. Stewart, Belfast
Mr J. Wilkinson, Egham

New Supporter

Mr M. Bowen, Egham

Completed the Free Postal Course

Ron Herman, Moscow

Ĵurnalista Asocio kaj Litova Esperanto-Asocio. La ĉeftemo estos 'Internacia interkultura komunikado: ĵurnalismo kaj Esperanto?' La kongreso ligiĝos ankaŭ al Internacia Jaro de Lingvoj kaj al la proksimiĝantaj miljariĝo de Litovio en 2009 kaj al Vilno kiel eŭropa kultura ĉefurbo en la sama jaro.

• 30-a Jubilea Ĉebalta Esperantista Printempo

Ĉi tiun konatan aranĝon denove organizas la Esperanto-societo en Koszalin de la 10-a ĝis la 18-a de junio 2008. Oni promesas riĉan kaj varian programon en la alloga ripozloko Mielno. Kaj informilo kaj aliĝilo troviĝas en la retpaĝo www.esperanto.koszalin.pl; poŝtel. +48/ 503-417-825; retadreso: barslavo@poczta.onet.pl. Informis Czesław Baranowski.

• Komputila programo por Esperantaj brajlaĵoj

La komputila programo Duxbury Braille Translator (DBT), konata en multaj landoj por prepari brajlaĵojn, nun subtenas Esperanton. Ĉi tia subteno troviĝas en DBT 10.7, kies testversio ĵus aperis. La termino 'Testa' aŭ 'Beta'-versio signifas, ke la programon oni nun disponigis al grupo de fruaj prov-uzantoj, kies tasko estas trovi erarojn kaj informi la programistojn pri siaj

trovaĵoj. La fina, komerca versio de DBT 10.7 plej verŝajne aperos en majo 2008.

Esperanto estas nun elektelebla inter kelkdeko da lingvoj, subtenataj en DBT. Elektinte Esperanton, oni povas aŭtomate prepari Esperantajn tekstojn por brajligo. La programo certe helpas al preparantoj de Esperanto-brajlaĵoj kaj gazetoj. Duxbury Systems estas la unua firmao, kiu nun oficiale subtenas Esperanton en sia brajlga programo.

Oleg Shevkun sugestas sendi dank-mesaĝon al la vic-prezidanto de la firmao, sinjoro Peter Sullivan (Peter@Duxsys.com). La mesaĝo ne estu en Esperanto. Sufiĉas simple diri al s-ro

Sullivan, ke vi eksciis pri la subteno de Esperanto en DBT 10.7, kaj ke tio estas bona ideo. Komprenoble, bonvolu formuli tion propravorte, por ne ripeti la samon. Kaj ja ne necesas agiti lin por Esperanto! Raportis Oleg Shevkun.

• Radio Aktiva – Brazila Esperanto-radio

Daŭre eblas elŭti la podkastoĵojn de Radio Aktiva el ilia ĉefa retejo (<http://radioaktiva.esperanto.org.uy>), sed nun ili malfermis blogon ekskluzive por la podkastoĵoj. Vizitu <http://podkastoĵoj.radioaktiva.uyserv.com>, kie vi povos aŭdi kaj elŭti. Ilia retpoŝta adreso estas: radioaktiva@esperanto.org.uy.

• Astrologia aŭguro

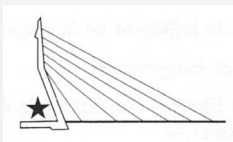
Necesas prepari sin mense pri grava fakto: eĉ sen astrologia kompetenteco, oni povas absolute senerare aserti, ke plue bonfartos la stulteco en 2008 ... JLT, de Espéranto-France, atentigis, ke la vortarego *Dictionnaire culturel en langue française* indikas jenan devenon de la vorto 'espéranto': 'l'espéranto vient du verbe espagnol esperar dont c'est le participe présent' (Esperanto fontas el la hispana verbo *esperar*, kies prezenca participo ĝi estas [tiele!]). Informis Henri Masson. □



In accordance with the terms of the lease, Stoke-on-Trent Council redecorated the inside of Esperanto House last year and have just completed the exterior. Our Office Administrator Viv O'Dunne reports that the woodwork was stripped, sanded, primed and undercoated and that it looks very smart in its glossy top coat.

Por festi la 100-jaran jubileon de la fondo de UEA, la venonta *Universala Kongreso de Esperanto* okazos en

Rotterdamo
19–26 julio 2008



– tiel proksime, ke ĉiu brita esperantisto povos partopreni. Nepre kuraĝigu ĉiun spertulon kaj ĉiun lernanton partopreni en la plej granda kaj nemalhavebla Esperanto-evento de la jaro.

• Petu ekzempleron de la 'Unua Bulteno' kaj aliĝilon de EAB, kien eblas ankaŭ pagi, aŭ aliĝu rete ĉe www.uea.org. Ĉiu individua membro de UEA ricevas rabaton je la kotizo.